科目名　　フランス語スキル（口語翻訳演習）
開講学期　　2022 年度春学期（金曜日 3 時限）
授業教員名　　中尾 和美

【講義概要】

この授業では、主としてニュース番組やインタビューを題材に、通訳と翻訳の実践を行います。

通訳は、発言をその場で当意即妙にまとめ上げ、時間を追いかけながら、別言語へと組み変えていく作業です。正確さはもちろん大切ですが、場合によっては重要な点のみをかいつまんで言語を置き換えていきます。そのため聞き取る力に加えて、あらかじめストックしておく語彙力が求められます。他方、翻訳は、じっくりと時間をかけて必要な資料を調べ、想定読者に応じて知識を補い、注を付けたりしながら、文章を完成させていく作業です。

このように通訳と翻訳は全く異なった作業ですが、この授業では欲張ってそれを両方ともやってみようという試みです。なお、やっていただいた翻訳は FB で公開しています。

【主題と目標】

１．知識と文脈を頼りに聞き取る

１００％聞き取れなくても、知識と周囲の文脈を駆使して、大体の内容を理解できるようにしましょう。

2. 周囲の文法要素を頼りに聞き取る

フランス語には同音で綴り字が異なる語(aimer, aimé(e)(s), aimaient, aimai…)が多くありますが、文法的な知識が選択を容易にしてくれますので、聞き取りをしながら文法の復習をしましょう。

３.うまくごまかす

話し言葉の場合には、元の発話にいいよどみがあったり、矛盾があったり、言い切らなかったりと、首尾一貫していないことがしばしばです。それをうまく日本語にしていきましょう。

４.固有名詞は必ず調べる

人名、役職、歴史上の出来事などは、簡単に調べられますので、それらの情報を調べて、必要に応じて情報を補強して翻訳するようにしましょう。

【履修条件】

フランス語インテンシブ４修了。または資格試験合格者。

【提出課題・試験・成績評価の方法など】

評価は、平常点(授業参加、翻訳提出など)で行います。